

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Колесник Д. С.

Республика Беларусь, г. Гомель
Гомельский государственный
технический университет имени П. О. Сухого,
студент факультета автоматизированных
и информационных систем

Научный руководитель

Пузенко И. Н.

Республика Беларусь, г. Гомель
Гомельский государственный
технический университет имени П. О. Сухого,
заведующий кафедрой
«Белорусский и иностранные языки»,
кандидат филологических наук, доцент

Современная методика преподавания иностранных языков опирается на принцип коммуникативной направленности обучения и активно внедряет в учебный процесс своевременную парадигму обучения языку, а именно: обучение межкультурному общению. В качестве одной из главных целей обучения языку становится формирование иноязычной коммуникативной компетенции, т. е. языковой и речевой способности обучаемых в условиях неязыковой среды [1, с. 28–33]. Формирование языковой личности в вузе осуществляется на стыке взаимодействия разных лингвокультур.

В лингводидактической теории обучение иностранным языкам рассматривается как диалог двух культур в рамках межкультурной коммуникации. Само понятие межкультурного общения довольно емко с точки зрения содержательного аспекта. Оно включает социокультурную, лингво- и этнокультурную, страноведческую и культурологическую компетенции. Это вполне оправдано, так как язык неотделим от человеческой культуры. По своей природе человек детерминирован своей историей и культурой. Язык не существует вне культуры. В своем поведении человек руководствуется социально-культурным опытом. Иностранный язык постепенно выводит обучаемого на уровень диалога культур в широком смысле этого слова. Он служит как бы мостиком от одного человеческого

интеллекта к другому. Поэтому усвоение элементов национальной языковой культуры страны изучаемого языка другого народа, а также основных различий между культурами становится в настоящее время довольно важным элементом в преподавании иностранного языка и должно отражаться в виде текстового материала на страницах современных учебников и электронных учебно-методических комплексов.

Понятие межкультурного общения охватывает не только понимание сказанного и услышанного, умение реагировать на сказанную реплику, но и взаимопонимание между коммуникантами. В каждом языке отражается национальное и интернациональное. Овладеть всем этим культурным багажом знаний за отводимые часы в полном объеме в рамках неязыкового вуза не всегда представляется возможным. Поэтому в реализации рассматриваемой компетенции наиболее актуальным представляется усвоение необходимого отобранного минимума иноязычной культуры.

Относительно формируемой иноязычной компетенции студента важное значение приобретают следующие ее составляющие:

- наиболее важный минимум социально-культурологических сведений о странах изучаемого языка;
- владение минимумом общеупотребительной, общенаучной и профессионально-ориентированной лексики;
- владение языковыми и речевыми средствами для выражения речевых интенций говорящего и позволяющие вступать ему в сам процесс общения на иностранном языке;
- владение необходимыми знаниями о национальной специфике культуры поведения [2, с. 24–28].

Заметим, что контакты с представителями других культур невозможны без практических навыков в межкультурном общении. Новые условия жизни вносят радикальные изменения в задачи подготовки специалистов по иностранным языкам. Современному обществу требуются не просто преподаватели и переводчики иностранных языков, а квалифицированные кадры по международному и межкультурному общению.

Культурный аспект в процессе обучения английскому языку реализуется по трем основным направлениям: через повседневную сферу коммуникации, социокультурную и профессиональную.

Умение говорить тактично и грамотно на иностранном языке достигается тогда, когда говорящий помнит, что у его собеседника может быть и другое мнение. Употребление в речи таких

выражений, как I think, I believe, I expect; You know, of course помогают избежать в ситуации общения некой неловкости, даже если ваш собеседник окажется несведущим в том или ином вопросе.

Изучая иностранный язык в аудитории и будучи уверенными в своих знаниях, мы порой чувствуем себя беспомощными, когда сталкиваемся с реальным общением. Порой простейшие ситуации вызывают у коммуникантов трудности и сомнения: как правильно обратиться к коллеге, как правильно задать вопрос, что сказать, когда снял телефонную трубку и т. п. Не всегда также легко и адекватно понимать намерения собеседника; скажем, к примеру, что значили его слова – вопрос, приказ или приглашение [3, с. 260–267].

Для того чтобы правильно говорить, понимать и быть понятым, недостаточно знать язык. Знание языка – это главное условие, необходимое для процесса общения. Надо научиться правильно пользоваться иностранным языком: так, как это делают его носители в соответствии с их нормами и традициями, в соответствии с их системой этикета. Для этого надо знать и понимать своего партнера по общению, научиться смотреть на мир его глазами.

Различия в понимании уважительного общения с людьми, выражающиеся в результате сопоставления ответов английских и русских респондентов, позволяют сформулировать некоторые выводы:

- содержание концепта «вежливость» в коммуникативном сознании англичан и русских не совпадает;
- англичане имеют более четкое представление о том, что такое вежливость как поведенческая категория, у русских же это понятие достаточно диффузно;
- в английском сознании быть вежливым значит демонстрировать уважение и внимание к окружающим; в русском – соблюдать правила поведения;
- английская и русская вежливость имеют разную направленность: английская вежливость является ориентированной на адресата; она направлена на собеседника и выполняет большую коммуникативную функцию; русская же в большей степени замыкается в субъекте и несет большую энергетическую нагрузку;
- в английском сознании понятие «вежливость» в большей степени ассоциируется с демонстративным, этикетным вниманием (вежливый – тот, кто демонстрирует свое уважение к другим); в русском – не с этикетным, а с действенным вниманием (вежливый – тот, кто помогает другим).

В культуре каждого народа есть общечеловеческие и этнонациональные черты. Коммуникативная культура имеет свою национальную специфику и является формой проявления коммуникативного сознания, которое формируется под влиянием национальной действительности. Знание стратегий вежливости, формирующих национальный стиль вербальной коммуникации, является важнейшей составляющей межкультурной коммуникативной компетенции, необходимым условием успешной коммуникации [4, с. 52–58].

Важнейшую роль в межкультурной коммуникации играет признание относительности собственных культурных ценностей, норм и привычек. Понимание причин различий в коммуникативном поведении позволяет не только лучше понять другой народ, но и самих себя.

Объяснить сущность и происхождение межкультурных различий, найти пути к межкультурному пониманию можно только на междисциплинарном уровне. Однако основное различие в коммуникативном поведении англичан и русских кроется в количестве употребляемых реплик и, соответственно, длины всего акта прощания. Английское прощание обычно длиннее русского. Даже при прощании с незнакомыми людьми можно услышать несколько реплик:

Thanks. Bye for now.

Bye – bye. Have a nice day.

В качестве примера завершения обращения можно привести следующий диалог:

I must go ... have a nice day tomorrow/ see you later.

Oh, thanks and again for the thing – this is lovely – cyclamen isn't it?

Yes, cyclamen. I think it is.

It's gorgeous – have a lovely time.

All this evening to, look forward to.

Enjoy it.

I will.

Основные причины различий английской и русской коммуникативных культур проявляются в исторически сложившемся типе социальных отношений, горизонтальной и вертикальной дистанции, не совпадающих в сопоставляемых культурах. Еще одной причиной различий в использовании стратегий отдаления является разная статусная дистанция, которая в большей степени характерна для русских социально-культурных отношений.

В целом, английская коммуникативная культура отличается меньшей дистанцией власти. Но даже в тех коммуникативных ситуациях, где асимметрия отношений в какой-то степени присутствует (преподаватель – студент), англичане стремятся эту власть завуалировать, соблюдая принцип равенства, который, наряду с автономией личности, также является одной из важных культурных ценностей.

Еще одной причиной отмеченных различий в коммуникативном поведении англичан и русских является то, что в английской коммуникативной культуре отсутствует противопоставление «свой» – «чужой». Английская вежливость направлена на всех. Поведение русских коммуникантов значительно варьирует в зависимости от того, принадлежит их собеседник к «своим» или «чужим».

Обобщая изложенное, отметим, что проведенный анализ различий в коммуникативном поведении англичан и русских является свидетельством того, что нет народов более или менее вежливых, каждый народ тактичен и вежлив по-своему, исходя из своих норм, традиций и социально-культурных отношений. Категория вежливости является тем системообразующим фактором, который позволяет проследить логику поведения представителей разных лингвокультур, а также попытаться ответить на вопросы более широкого плана, связанные с проблемами коммуникации и наметить направления их более глубокого исследования.

Список цитированных источников

1. Короткевич, С. В. Роль говорения при обучении иноязычному речевому общению / С. В. Короткевич, А. С. Леменкова // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы XI Междунар. науч.-практ. конф., Гомель, 22 окт. 2021 г. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2021. – С. 28–33.

2. Ветринская, В. В. Определение содержания социокультурной компетенции, формируемой при обучении иностранному языку студентов экономических специальностей / В. В. Ветринская, Н. В. Полякова, В. П. Шабанова // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы XII Междунар. науч.-практ. конф., Гомель, 21 окт. 2022 г. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2021. – С. 24–28.

3. Яблокова, М. В. Межкультурная коммуникация в обучении иностранным языкам / М. В. Яблокова, И. К. Тихонова // Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные

подходы : сб. науч. ст. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. – Ярославль, 17–18 мая 2019 г. / ЯГТУ. – Ярославль, 2019. – С. 260–267.

4. Пузенко, И. Н. Профессиональная лексика и ее роль в формировании профессионально значимой компетенции иностранных студентов / И. Н. Пузенко, Л. А. Тюкина // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы XI Междунар. науч.-практ. конф., Гомель, 22 октября 2021г. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2021. – С. 28–33.